



Welcome to this year's edition of Pensador. We hope you enjoy reading it.

Please send your comments and ideas for next year's issue to: pensador@hotmail.co.uk

Thank you to all those who contributed their articles, artwork, ideas and time.



Organisation & Design: Miriam Muñoyerro & David Perkins

Photos on cover and this page reproduced with kind permission of Alexandre Oppenheimer, winner of the 'People' category in the School of Modern Languages Year Abroad Photography Competition 2010-2011.

We would also like to thank our sponsors:





www.bristol.ac.uk/alumni/

www.colegiodelibes.com

# ÍNDICE

EL EQUIPO HIS	S <b>PÁNICO</b> Michael Manby	4
LA PIEL QUE H	<b>ABITO</b> Lauren Pavitt	7
GALÁPAGOS: V	<b>/ÍCTIMA DE SU PROPIO ÉXITO</b> Samuel Irving	8
SALVEM EL CA	BANYAL Faye Planer	10
ANGOLA, QUE	RICA ÉS Aris da Silva Contreiras	11
iDEMOCRACIA	REAL YA! Sinéad Brady	12
A ILHA PERFEI	<b>TA: FERNANDO DE NORONHA</b> Alexandre Oppenheim	15
FÁTIMA NÚÑE	<b>Z DELGADO</b> Bio-biografia y poética	18
EL LABERINTO	<b>DEL FAUNO</b> Katie Doherty	20
O GOSTO DE P	<b>ORTUGAL</b> Izzy Boardman, Rosie Quigley & Greta Inglis	21
LA VUELTA MÁ	AS LARGA Benedetta Pesci	22
TRADUÇÃO: M	<b>ISSÃO IMPOSSÍVEL</b> Verity Stockdale	23
UNA INVITACIO	<b>ÓN AL VIAJE MUSICAL</b> Miriam Muñoyerro y Catherine_Wyn=Rogers	25
CARMEN LAFO	PRET: LA LUCHA DE LAS MUJERES POR LA LIBERTAD Lucile Howel	26
SEMANA SANT	<b>rA EN MADRID</b> Beth Hickling-Moore	27
SAMBA DO MO	<b>DNTE</b> Julia May	28
SEMANA CULT	URAL: PROGRAMA	30

## EL EQUIPO HISPÁNICO DE LA LIGA INGLESA

le seleccionado un equipo hispanohablante de jugadores de la Premier inglesa. Incluye futbolistas de siete clubes: el Liverpool (3), el Manchester City (3) y uno del Aston Villa, del Newcastle, del Arsenal, del Chelsea y del Manchester United. Hay seis jugadores de España y cinco de Latinoamérica La selección fue un proceso intenso y difícil, así que he incluido también algunos sustitutos. Al principio pensaba que iba a crear una selección incluyendo jugadores portugueses y brasileños, pero decidí que habría una cohesión comunicativa si solo incluyera a miembros que hablan español como lengua materna. Aquí va:

### Portero, y capitán: Pepe Reina (Liverpool), español

Anteriormente del Barcelona y del Villarreal, ha competido más de 340 veces para el Liverpool, estableciéndose como uno de los principales jugadores de su club. Entiende muy bien el fútbol, prevé de forma inteligente lo que va a ocurrir en momentos del partido y distribuye la pelota con eficacia y rapidez, mejor que ningún otro portero de la liga inglesa. Es una lástima que juegue en la misma época que Iker Casillas del Real Madrid, porque Reina solo ha participado en veinticuatro partidos con la selección nacional española. Debido a su influencia, su formalidad y su experiencia aquí en Inglaterra, Pepe es el capitán de mi equipo.

## Lateral derecho: Pablo Zabaleta (Manchester City), argentino

El hombre de Buenos Aires se unió al Manchester City en 2008 y aunque no ha jugado mucho durante esta temporada debido al alto nivel de competencia en el equipo, Zabaleta es todavía un jugador excelente; es responsable, tiene buenas cualidades defensivas y juega con mucha energía, así que contribuye a reafirmar el ataque de cualquier equipo. Es un futbolista polifacético, muy hábil en diferentes posiciones.

## Defensor central: Carlos Cuellar (Aston Villa), español

La verdad es que probablemente es el miembro más débil del equipo, pero desafortunadamente no hay muchos defensores hispánicos en la liga inglesa. Hay tantas opciones atacantes, pero hay una escasez de defensores excepcionales. Cuellar puede jugar en cualquier posición defensiva; para el Aston Villa suele aparecer en el centro. No es muy rápido, aunque eso no se ve mucho en su club (donde se usa una línea defensiva muy profunda). Cuellar es muy alto y supone una amenaza aérea por los cabezazos. Con sus treinta años tiene buena experiencia.

Defensor central: Fabricio Coloccini (Newcastle United), argentino
La primera temporada en Inglaterra fue un desastre para el argentino – su
club Newcastle descendió a segunda división y parecía que Coloccini no
había podido adaptarse a las exigencias del juego inglés. Sin embargo, su
reputación mejoró después de mucho esfuerzo y ahora se le considera

como uno de los mejores defensores centrales de nuestra liga hoy en día.

Lateral izquierdo: José Enrique (Liverpool), español
La temporada pasada, Enrique vino a ser considerado un lateral
excepcional y sigue mejorando su juego después del principio
prometedor de su carrera en el Liverpool. Todavía se no ha podido
integrar en la selección nacional española.

Interior derecho: Antonio Valencia (Manchester United), ecuatoriano Este ecuatoriano hace que el equipo tenga anchura; siempre permanece en las áreas cerca de la línea de banda y eso hace que haya más espacio para los demás en el centro del campo. Otro aspecto muy fuerte de Valencia es su capacidad de centrar con exactitud y por eso crea muchas ocasiones de goles por sus compañeros. Valencia se jacta de que tiene un ritmo de trabajo muy alto; juega con mucha energía y ayuda defensivamente.

#### Mediocentro: Mikel Arteta (Arsenal), español

Elegí a este jugador del País Vasco porque quería incluir a alguien que pudiera controlar el ritmo de los partidos. Mis otros centrocampistas tienen un estilo atacante bastante agresivo y por lo tanto este equipo necesita a Mikel Arteta, porque juega de manera disciplinada; tiene una cifra de finalización de pases del 91% y ha dado más pases (casi 1700) que cualquier otro futbolista en la liga inglesa esta temporada. Así que Arteta es un jugador fiable, posee cualidades excelentes de control y regateo. Hay tantos centrocampistas españoles maravillosos hoy en día (como Xavi, Xabi Alonso, Fabregas, Iniesta, Busquets) que no parece que Arteta pueda conseguir la oportunidad de jugar para su país. Algunos dicen que este hecho se ve compensado porque su mujer es la guapísima Lorena Bernal, anterior Miss España.

## Interior izquierdo: Juan Mata (Chelsea), español

Ha sido una temporada decepcionante para el Chelsea, pero Mata, que costó 28 millones de euros el verano pasado, ha experimentado una temporada exitosa, incluyendo algunos goles maravillosos contra el Arsenal y el Manchester United. Juega de forma inteligente y ha destacado porque existe una carencia de creatividad en el Chelsea ahora mismo. Mata es muy diestro y posee una técnica admirable. Seguirá mejorando en Inglaterra; es un jugador que siempre parece capaz de encontrar espacio en el campo y así puede desmarcarse fácilmente.

Mediocentro ofensivo: David Silva (Manchester City), español Muchos dirían que Silva ha sido el mejor jugador de esta temporada en Inglaterra (quizás aparte de Robin Van Persie). Ya ha ganado el Euro 2008 y el Mundial 2010 con España y parece que seguirá ganando trofeos con el Manchester City. He seleccionado a Silva porque creo que es un 'media punta' (playmaker) sobresaliente; puede efectivamente coordinar el ataque de su equipo, ve las oportunidades atacantes y tiene el talento



técnico para poder crear ocasiones para sus compañeros. Juega con mucha libertad, y hay que permitirle tener dicha libertad porque se puede depender de Silva en zonas atacantes.

## Segundo delantero:

## Luis Suárez (Liverpool), uruguayo

Desafortunadamente, hace poco ha habido un escándalo en el que Suárez se ha visto involucrado resultando ser culpable. No obstante, es un futbolista muy talentoso; es diestro y muy rápido, trabaja muy duramente para ayudar a sus compañeros; también suele jugar como puntero o alero. Corre tanto que los defensores contrarios no pueden descansar jamás y tiene buen movimiento en el campo así que facilita que sus compañeros lo encuentren con la pelota. Un fallo de Suárez sería que a veces finge una lesión para tratar de meter a alguien en líos con el árbitro. También suele crear altercados con sus contrincantes, pero al fin y al cabo es un futbolista fenomenal y hay que incluirlo aquí.

#### Delantero centro:

## Sergio Agüero (Manchester City), argentino

Costo 45 millones de euros traerlo del Atlético de Madrid y la verdad es que parece que ha sido un excelente acuerdo para el Manchester City. Agüero es rapidísimo – posee una aceleración inmensa y aunque es bajito, 'Kun' es muy fuerte. También tiene una destreza increíble y es muy difícil cubrir a este futbolista inteligente que marca goles con frecuencia. Habría que esperar a su hijo, Benjamín, que es también el nieto de Diego Maradona, para que le haga sombra.

#### Los sustitutos:

**David de Gea**: Es un portero prometedor pero todavía tiene mucho que aprender aunque ha demostrado últimamente ramalazos de talento.

**Fernando Torres**: No se sabe si 'el niño' podrá redescubrir su talento. Hace unos años Torres era un jugador sobresaliente en Inglaterra pero ahora no tiene ninguna confianza en sí mismo.

**Javier Hernández**: Es casi imposible marcar a este ariete mexicano, y 'Chicharito' sigue marcando goles para el Manchester United.

**Carlos Tévez**: Hace muchos meses desde que Tévez jugó para el Manchester City después de una disputa con el entrenador y todavía no se sabe qué pasará con Carlitos en el futuro.

**Oriol Romeu**: Este es un futbolista para el futuro. Juega como centrocampista defensivo; tiene mucho potencial pero todavía necesita bastantes oportunidades para poder demostrar lo que vale.

Michael Manby (Y2)

## LA PIEL QUE HABITO

La Piel que habito fue estrenada en el Festival de Cannes el año pasado y es la última película del famoso director Almodóvar. Antonio Banderas la protagoniza, dando vida a un cirujano plástico que después de la muerte traumática de su esposa, emprende la tarea de crear una piel sintética. Vera (interpretada por Elena Anaya, ganadora del Goya a la mejor actriz), es una mujer misteriosa y enigmática que es usada como cobaya en los experimentos del cirujano plástico.

Almodóvar se inspiró para hacer esta película en el libro Tarantula de Thierry Jonquet porque le interesó la magnitud de la vendetta del doctor. Su adaptación ha dado lugar a una película que investiga la crueldad de la venganza y las medidas extremas que alguien puede estar dispuesto a tomar para desquitarse. Además de la obsesión humana, es una película de mucha profundidad con muchas capas de complejidad que también examina los temas de identidad, soledad y relaciones humanas.

Se caracteriza como una película en la que los espectadores experimentan una amplia variedad de emociones muy intensas. Esta retorcida historia es completamente apasionante y causa una impresión inolvidable en la audiencia. Como todas las películas de Almodóvar, tiene un matiz poco común y excéntrico pero esto es lo que la distingue de las películas previsibles y comerciales que dominan los cines hoy en día y es lo que asegura que no podáis dejar de hablar de ella cuando salís del auditorio.

Lauren Pavitt (Y4)



# GALÁPAGOS: VÍCTIMA DE SU PROPIO ÉXITO

Mosquitos con potencial de transmitir enfermedades letales a muchas especies únicas de Galápagos están siendo introducidos con regularidad a las islas vía aérea.

Se pensaba que el mosquito Culex quinquefasciatus fue introducido a las Galápagos en un evento único a mediado de los años 80. Sin embargo los científicos de la Universidad de Leeds, la Sociedad Zoológica de Londres (ZSL – siglas en inglés), la Universidad de Guayaquil, el Parque Nacional Galápagos y la Fundación Charles Darwin, han demostrado que el mosquito se embarca frecuentemente en viaje desde el continente y luego se reproduce con la población ya existente en las islas.



Estos polizones siniestros también se mueven entre islas a través de las embarcaciones turísticas, lo cual significa que las enfermedades transmitidas por los mosquitos se extienden fácilmente por todo el archipiélago.

Arnaud Bataille, un estudiante de doctorado de Leeds-ZSL quien realizó el trabajo dijo: "Nuestra investigación consistió en buscar insectos en los aviones y en hacer un análisis genético de las poblaciones

de mosquitos. El primero nos permite cuantificar la cantidad de mosquitos que llegan a través de los aviones y el último nos permite calcular cuántos sobreviven y cuántos se expanden por las islas una vez que están en las Galápagos. En promedio el número de mosquitos por avión es bajo, pero muchos aviones llegan cada día desde el continente para atender al sector turístico y parece que los mosquitos son capaces de sobrevivir y reproducirse una vez que salen del avión."

L mosquito Culex quinquefasciatus es un importante portador de enfermedades como la malaria aviar, la viruela aviar y la fiebre del Nilo Occidental. Su introducción en Hawai a finales del siglo 19 tuvo un efecto desastroso sobre las aves endémicas de la isla. Ahora solo quedan 19 de las 42 especies y subespecies de mieleros permanecen y se piensa que muchas de estas extinciones han sido causadas por enfermedades transmitidas por el mosquito.

Andrew Cunningham, un científico senior del ZSL y uno de los coautores del estudio dice: "Nuestra investigación ha demostrado que en las Galápagos todo está listo para un desastre parecido a el que ocurrió en Hawai. A menos que se tomen acciones estrictas e inmediatas de mitigación, será solo cuestión de tiempo para que las especies de las Galápagos se enfrenten con el mismo destino de los mieleros hawaianos".

El turismo es una fuente importante de ingresos para las Islas Galápagos, proveyendo fondos para el Parque Nacional y Reserva Marina que protegen la vida silvestre de las islas.

Esta nueva investigación subraya cómo el coste del turismo podría ser mayor que sus beneficios, en particular si no ponen freno a la amenaza constante de los agentes patógenos introducidos.

"Pocos turistas se dan cuenta de la ironía de que su viaje a las Galápagos puede aumentar el riesgo de un desastre ecológico" dice Simon Goodman de la Universidad de Leeds, uno de los autores del estudio.

"El hecho de que aún no hayamos visto impactos graves de la enfermedad en las Galápagos probablemente es sólo cuestión de suerte. El gobierno ecuatoriano recién introdujo un requisito para que todos los aviones que vuelan a las Galápagos tengan tratamiento de insecticida, pero la eficacia del proceso aún no ha sido evaluada y todavía necesitan que se establezcan medidas similares para los barcos. Considerando que el turismo está creciendo tan rápidamente, el futuro de las Galápagos depende de la capacidad del gobierno ecuatoriano para mantener una estricta protección de bioseguridad en las islas".

Samuel Irving (Y4) en conjunto con el Laboratorio Genético, Epidemiológico y Patológico del Parque Nacional Galápagos, Ecuador, la Facultad de Genética Molecular del Consejo de Investigación del Medio Ambiente de la Universidad de Sheffield y Simon Goodman de la Universidad de Leeds.

## SALVEM EL CABANYAL

Conocéis algo sobre Valencia? Es una ciudad en España, no es Madrid o Barcelona, las más conocidas. De hecho tiene un poco de complejo de inferioridad y por lo cual, el ayuntamiento intenta implementar una remodelación urbana, para que podamos visitarla durante nuestras próximas vacaciones. Por suerte la ciudad tiene playa, pero hay algo que impide que Valencia sea un destino turístico ideal - se llama El Cabanyal.

unque esté a muy poca distancia del centro de la ciudad, El Cabanyal tiene una personalidad muy fuerte, muy diferenciada del resto de Valencia. La arquitectura es única: a principios del siglo XX los habitantes fueron decorando las fachadas de sus casas con un estilo modernista. Ahora están en muy mal estado, pero mantienen su belleza y la excentricidad de entonces. Entras en este barrio de pequeñas casas apretadas, cubiertas por colores y diseños raros y te sientes en otro mundo. No es fácil entender por qué el ayuntamiento quiere derribarlo.

Quizás es porque no quede bien con la imagen moderna que Valencia quiere proyectar al exterior o se deba a la especulación. Está en un lugar céntrico, de gran importancia, frente a la playa, y por eso resulta inconveniente para los turistas a la hora de pasear por sus calles estrechas. El ayuntamiento quiere construir una enorme avenida por encima del barrio, destruyendo alrededor de 1650 viviendas y dejando El Cabanyal partido por la mitad. Además de no querer perder sus casas, los habitantes no quieren ver la zona convertida en grandes torres de hormigón como es ahora una gran parte de la Costa del Sol.

a batalla entre los defensores de El Cabayal y el ayuntamiento ha durando más de veinte años. Muchas demoliciones han tenido lugar y el consistorio ha empleado una estrategia de degradar el barrio para justificar su decisión de destruirlo. Pero el año pasado el gobierno central intervino, diciendo que lo que hizo el ayuntamiento se trataba de expolio. Ahora El Cabanyal está paralizado, sin destrucción pero tampoco sin ánimo de ninguna renovación por la testarudez de la alcaldesa, Rita Barberá. Parece que destruir El Cabanyal se ha convertido en un reto personal para ella, dado que hay alternativas menos agresivas para conectar Valencia con el mar.

o que queda claro es que el ayuntamiento se ha equivocado si piensa que una ciudad homogénea va a atraer a los turistas. Es una lástima que El Cabanyal sufra de la negligencia del ayuntamiento porque hace tiempo era la envidia de la cuidad. Sin embargo, si visitas Valencia, visita El Cabanyal, antes de que sea demasiado tarde.

Se mostrará un documental sobre El Cabanyal durante la Semana Cultural Week 2012.

Faye Planer (Y4)

# ANGOLA, QUE RICA ÉS...

Angola, depois de ter acabado a sua guerra fratricida (acordo oficializado no ano 2002), converteu-se num dos países mais ricos da África. Produz aproximadamente dois milhões de barris de petróleo ao dia; é o quinto produtor de diamantes do mundo.

as, a realidade é que Angola é um dos países com maior nível de desigualdade do mundo.

A maior parte da riqueza gerada vai para as mãos de uma elite que vive "bunquerizada" em condomínios da cidade de Luanda ou rodeada de luxo nos novos arranha-céus da baía da capital do país. O porto da baía está cheio de iates da marca Ferreti, que podem chegar a custar perto de seis milhões de dólares.

Os antigos bairros pobres da capital (conhecidos como "musseques") estão a ser levados para as áreas periféricas sem que se dê nenhuma indemnização aos seus habitantes. A única coisa que o estado dá são umas chapas de latão para que estas pessoas possam construir outra barraca noutro sítio.

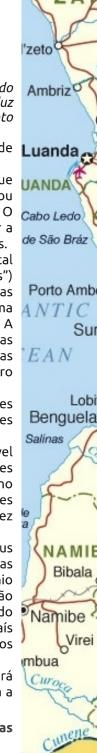
Os pobres já não podem viver perto das praias de areia branca. Nesses terrenos, agora, só podem viver pessoas com possibilidades económicas já que os pobres "dão mau aspecto à cidade".

**S**ó 9% dos perto de 6 milhões que vivem em Luanda tem água potável e apenas metade da população tem direito a cuidados de saúde. Estes dados chocam quando sabemos que o orçamento anual do governo ronda os 40 mil milhões de dólares, um valor superior ao de muitos países europeus. O problema é que o governo angolano prefere decorar em vez de solucionar o verdadeiro problema de Angola: a pobreza.

Outro dos problemas é a falta de especialização dos seus funcionários, que conseguem que o governo gaste grandes somas de dinheiro em coisas supérfluas. Os angolanos sabem que o património do estado está a ser delapidado pelos altos dignitários da nação, mas não fazem nada, já que, como vem na televisão, "esse é o caminho do progresso...". "Agora há mais investimento porque já somos um país desenvolvido!" É uma pena que os mais pobres sejam os que menos benefícios terão da riqueza do seu país.

o entanto, para que a mudança ocorra verdadeiramente, o país terá que esperar pela emergência de uma nova geração, mais disposta a ajudar do que a aparentar.

Aris da Silva Contreiras



M'banza

## ¡DEMOCRACIA REAL YA!

**S**i miras a la izquierda, verás gente extendida a través de la calle. Si miras a la derecha verás un chico que ha subido para ponerse en la estatua de un caballo. Otra chica se ha plantado en la prestigiosa fuente de la plaza. Hay dos niños que han conseguido la mejor vista ya que están sentados en los hombros de sus padres. Después de levantar la vista una vez más, te fijarás en la pareja que está abrazando el árbol más grande de la plaza mientras que escuchan con paciencia a la gente que habla en el centro y, con

la mirada fija al frente, dos abuelos estiran las manos en el aire. Sus manos, pintadas con color blanco son símbolo de la paz y a la vez adoptan las formas de dos parejas de palomas. De hecho, si miras a cualquier lado de la plaza, no podrás visualizar ninguna escena a la que le falte la paciencia, honradez y solidaridad entre la gente. Cada persona ha encontrado su sitio para estar, mirar y



escuchar con la intención de demostrar su participación en este día tan importante. La abundancia de gente no sólo extiende sus alas fuera de los perímetros de la Plaza, sino también la multitud está dispersada por las calles que la rodean y cubre los pavimentos que normalmente llevan a los compradores a las puertas de las tiendas lujosas.

Vo encontré un sitio entre un grupo de jóvenes situado cerca de la parte derecha de Plaça Catalunya con mi compañera de piso, a quien yo había acompañado a la manifestación. Juntas fuimos testigo de los centenares de personas que estaban allí para manifestarse en contra de los recortes presupuestarios. Nos habíamos unido al grupo de gente que quiere defender sus derechos e instigar los cambios sociales en España. Este colectivo se llama 'los indignados', formado el 15 de mayo de 2011, y estábamos en el centro de una de las protestas pacíficas más grandes del movimiento 15-M.

a manifestación del 27 de mayo de 2011 me parece que fue la más grande e importante que había visto durante mi año en Barcelona. Antes de ir a esta manifestación tan enorme, sólo había visto las pequeñas protestas instigadas por grupos particulares. Al vivir cerca de la parada del metro Hospital Clínic, ya había observado las manifestaciones de la profesión médica en contra de los recortes sanitarios. Estas manifestaciones ya me habían mostrado la gran fuerza y motivación de la gente de Barcelona pero nada me podía preparar para lo que vería el 27



de mayo. Antes de que sucediera esta manifestación, un polémico incidente tuvo lugar en Plaça Catalunya conocido como 'el desalojo'. Hasta el día 27 los indignados llevaban casi dos semanas en Plaça Catalunya. Es más, la plaza se había transformado en una 'acampada' donde la gente se quedaba para seguir insistiendo en la necesidad manifestarse contra de las en decisiones del gobierno. En la 'acampada' había diversos puestos que trataban de temas de actualidad a los que el público podía ir para obtener más información de asuntos políticos y tener la oportunidad de expresar su opinión. Era un sitio útil para sugerir cambios

políticos, unirse a grupos y aprender más de la política de Barcelona, España y la política internacional. Además, era una demostración de la indignación de la gente y su rechazo a recular pero sobre todo, como yo entiendo el movimiento, la intención final de los indignados es conseguir la "¡Democracia real YA!".

Cin embargo, el día de 27 de mayo, supuso un momento crucial para el → movimiento 15-M, coincidió con el partido final de la UEFA Champions League que se convertiría en la excusa perfecta por la que el gobierno tendría que desalojar a toda la gente de Plaça Catalunya nombre del orgullo en nacional. Έl desalojo' de Placa Catalunya, el nombre con el que el gobierno denominó a la acción de evacuar a la gente de la plaza, sirvió para encubrir la verdadera razón por la gobierno quería que que manifestantes abandonaran la plaza. Al final, resultó ser una estampa vergonzosa ocasionada por el alto nivel de violencia policial. A pesar de que la protesta de los indignados era pacífica,



la policía hizo uso de una violencia muy represiva ocasionando muchos heridos. Al conocer este incidente a través de mis compañeros de piso, nos sentimos obligados a unirnos a los indignados para manifestarnos en contra de la acción de la policía y también fuimos para participar en la manifestación porque sabíamos que sería un acontecimiento importante.

unque las expectativas de la policía el gobierno ante el llamado 'desalojo' eran las de disuadir a los indignados y debilitar sus fuerzas, lo que sucedió fue lo contrario: el incidente sirvió para animar a más gente a ir a Plaça Catalunya y fue llenándose de más y más gente hasta que ya no se podían ver los límites de la plaza. Todos querían participar más que nunca. Y para la gente que no podía llegar a Plaza Catalunya, los indignados promovieron otra forma de manifestación colectiva que se llamó el 'cacerolazo', un tipo de manifestación que empezó en Chile en 1971, en la que la gente se manifiesta haciendo ruido acompasado a una hora acordada de



antemano. Mis compañeros de piso y yo corríamos al balcón para golpear una olla con un tendedor para añadir más ruido al 'cacerolazo'. Mientras bailábamos y hacíamos todo el ruido que podíamos, cada vez que ocurría el 'cacerolazo' en Barcelona me daba cuenta del poder que tiene la unión de la gente.



la manifestación del 27 de mayo le siguieron muchas manifestaciones en contra de los recortes presupuestarios los indianados se manifestando y luchando por sus derechos en toda España. Dado que los temas sociales tales como el paro y las pensiones no han cesado de ser problemas crecientes, los indianados tienen razón al manifestarse en

contra la acción del gobierno. Si pensamos en el futuro del movimiento de los indignados, en relación con el nuevo gobierno español de Mariano Rajoy, podemos advertir que el nuevo presidente ha dicho que empeorarán las cifras del paro así que los indignados tienen mucha razón para seguir manifestándose. Como se dice mucho en Cataluña, si los indignados siguen protestando en contra de las decisiones del gobierno, empezaremos a ver olas de cambio social y político "poco a poco" o eso esperamos.

## A ILHA PERFEITA:

## FERNANDO DE NORONHA

magina um lugar onde não existe uma imperfeição, onde tudo está "beleza" demais. Esse lugar é Fernando de Noronha no nordeste do Brasil. Para ser mais preciso, é um arquipélago no oceano atlântico. Só dá para chegar a partir do Recife ou do Natal.

Lui lá de viagem durante o meu ano no exterior. Tirei algumas fotos para vos mostrar como são essas ilhas maravilhosas. Escolhi uma variedade de todos tipos de cenários com objetivo de vos dar uma idéia de como é essa terra inolvidável. Devem ir lá se tiverem tempo. Espero que vocês gostem.

Alexandre Oppenheim (Y4)











# **BIO-BIBLIOGRAFÍA**

🗖 ÁTIMA NUÑEZ DELGADO (O Barco de Valdeorras, Ourense, 1981) Licenciada en Filología Inglesa, realiza en la actualidad el doctorado en Lingüística. Su producción literaria es en su mayoría inédita. Participó en la performance poético-artísticaAntiinspiración con el colectivo "DosXun" del que forma parte. En 2004 obtiene el 2º premio en el "V Certamen de Poesía para nuevos creadores Díaz Jácome" con Vou xogar ao fútbol coas letras do abecedario. En 2007 obtiene el Tercer premio de Poesia en "IV Certame literario Concello de Ames" por su poema Toda Estirpe,un año después consigue el segundo premio del II Certamen Juvenil de Poesía Federico García Lorca" (Colmenar Viejo) por su poema Al otro lado. En 2009 participa en Antología del beso. Poesía última española. Participó en la ultima edición de Nosolopoesía en la Casa de los Jacintos en Madrid. En el año 2011 publica la obra 'Vestida de domingo' e incluye una selección bilingüe de su obra poética, con creaciones escritas en lengua gallega y en castellano. En ellas aborda las inquietudes del ser humano, desde el amor hasta la muerte.

# **POÉTICA**

Redactar los pensamientos de la gente, escuchar diálogos en la calle, jugar con las palabras hasta desnudar mi cuerpo y parir mi alma de nómada, de feriante.

La poesía está en la vida y así quiero demostrarlo. Hace unos años decidí cerrar los ojos y abrir la boca para gritar: de dolor, de placer, de hambre y angustia y fue entonces como me escupí poco a poco, a pedazos, hasta que me deshice entera. En cada línea me regalo y se regala el mundo.



Fátima Núñez en la presentación de su libro

## Chocan los barcos en la niebla

y nuestras crestas ilíacas contra los acantilados. Me subes la falda. La piel se expone. Deja huellas en las sábanas la espesura de la fascia lata. Hacemos cálculos matemáticos para conocer la fuerza que lleva el viento. Se cierran ventanas, se oye el run-run de los electrodomésticos.

Es la hora de sudar en la sombra, con el hartazgo de dos leones hambrientos.

La equidistancia entre una pierna y otra convoca a la autodestrucción, la ausencia de reproches y de insultos al comportamiento salvaje de la estepa.

Éste es el éxodo que ejercemos los olvidados, ésta la tristeza.

Heredamos el verso libre de los ignorantes, callamos como callan los pusilánimes la derrota.

## Chillan las gaviotas,

histéricas,
con su graznido de
enfermos desahuciados.
Discuten, pelean,
fingen que callan
bajo el silencio impertérrito
de una pieza de
pescado muerto.

Fátima N. Delgado www.amullermetafora.blogspot.com

## **EL LABERINTO DEL FAUNO**

Un tema incorporado en la película 'El laberinto del fauno' es la guerra civil española. El director Guillermo del Toro ha utilizado técnicas del 'realismo-mágico' para ilustrar la Guerra Civil desde la perspectiva de una niña que se llama Ofelia. La película tiene lugar en el año 1944, cuando los fascistas luchaban contra los guerrilleros de la resistencia, también conocidos como "maquis". Uno de los protagonistas, el Capitán Vidal representa la esencia del fascismo con su misión de destruir las tropas de la resistencia que se ocultan en los montañas. Vidal se comporta con las mujeres como si éstas fueran inferiores al hombre, débiles e ignorantes. Es el ejemplo perfecto de cómo veía el régimen de Franco a la mujer.



ienso que un aspecto del régimen Franquista representado más claramente es el papel de la mujer en la sociedad de la época. Carmen, la madre de Ofelia está embarazada con el hijo de Vidal. Ella representa la importancia para la mujer de tener hijos y el énfasis de tener una familia en una sociedad católica. Mercedes, otra mujer subraya el lugar de la mujer en la cocina y sus responsabilidades domésticas. El capitán Vidal, también es una representación de la violencia de la guerra civil. Vidal mata unos miembros de la resistencia y al doctor, del que sospecha que ayuda a los maquis. Si no hubiera sido por el uso de elementos de la mitología y el punto de vista de una niña, del Toro, no representaría una visión tan clara de la tragedia de la guerra. El contraste de la imaginación de Ofelia con la realidad de la brutalidad del régimen Franquista subraya la verdad de la situación tan desesperada que vivía la sociedad española. A mi juicio, es muy astuto cómo del Toro ha representado los pequeños detalles del régimen en su película. La película muestra la falta de comida entre la gente del país y cómo la reacción de los fascistas es diferente diciendo que hay comida suficiente para todos. Un ejemplo más de la falsa propaganda de los fascistas.

## O GOSTO DE PORTUGAL

**Rosie:** Bem vindo ao Gosto de Portugal. Hoje vamos cozinhar bacalhau com espargos e tomates secos ao sol. Vamos cozinhar! Para ajudar-me hoje, tenho uma cozinheira famosa: Izzy Gomez!

**Izzy:** Bom dia! Esta receita serve 4 pessoas, e precisamos de novecentos gramas de bacalhau, setenta e cinco gramas de manteiga, uma cebola, alguns tomates e vinho branco.

**Rosie:** Pre-aqueça o fogão a duzentos graus. Começamos por fritar o bacalhau por um minuto, depois junta-se a cebola picada e frita-se por cinco minutos.

**Izzy:** Junte os tomates, o vinho branco e o caldo de peixe. Coza no fogão por cinco minutos.

**Rosie:** Para terminar, ponha com os espargos e enfeite com salsa. Está pronto!

Izzy: Para provar o nosso prato, temos uma crítica que veio de Inglaterra.

Rosie: Olá! Aqui tem o bacalhau. Bom apetite!

**Izzy:** Agora temos uma surpresa. Fizemos estes pastéis de nata hoje de manhã! Para mais informações sobre estas receitas, visite o site da BBC e allrecipes.com.

**Rosie:** Excelente! Vemo-lo na próxima semana para mais gostos de Portugal!



Para ver o nosso programa, venha a 'Luzes, Câmera, Ação' na terça-feira da Semana Cultural!

Izzy Boardman, Rosie Quigley & Greta Inglis (Y1)

# LA VUELTA MÁS LARGA

Necesitó veinte años para llegar a ese punto. Y cuando llegó a ese punto le pareció que sólo habían pasado veinte minutos desde que había dejado la isla. No se había ido de su tierra porque ya no le gustara ni en una tentativa mal parida de auto-exilio. En realidad, nunca había abandonado su isla. Se había ido porque desde lejos podía amar a su tierra aún más.

Sin embargo, el día que finalmente volvió, se sintió como un traidor. Se sintió que había traicionado a cada una de las personas de su pueblo, por no haberse quedado cuando los tiempos se hicieron muy duros, por haber elegido la opción más fácil y haber cogido el primer barco que se hizo a la mar. Durante todo el viaje, que duró más de lo que cualquier hombre devorado por los remordimientos debería pasar en un barco semivacío en medio de un mar semivacío, ni siguiera por un momento paró



de pensar en un particular episodio de su pasado.

Pensaba en aquel día de abril, siendo todavía un niño, cuando pasó una tarde y media con los alemanes sentado en las murallas que se todavía se erigen al norte del pueblo y lo separan del mar, como si fueran dos mundos distintos que nunca deberían contaminarse el uno al otro. Los alemanes eran dos hermanos, más que raros, eran particulares. Eran más jóvenes que él, pero la educación metódica y casi militar que habían recibido había dejado que la tristeza se alojara en sus ojos de niños ya crecidos. Los tres pasaron juntos todos los días de aquella Semana Santa,

y llegaron a ser muy buenos amigos. Cada uno de ellos tenía la tendencia a pegarse mucho a las personas recién conocidas. Los alemanes por estar en perpetua búsqueda de figuras de referencia, y él por un instinto natural de supervivencia. Durante aquella tarde y media los tres casi no se movieron. Tal vez sólo para arreglarse los calzoncillos cuando se les metían entre las nalgas. Tal vez si aparecía un barco al horizonte uno de ellos se estiraba hacia atrás para asegurarse de que no fuera un petrolero (cuvo tránsito estaba prohibido desde hacía ya algunos años). Hablaban a ratos sin mirarse a los ojos. En total los tres tenían poco menos de treinta años, pero al verlos así, sentados sobre la muralla, hubieran podido ser tres viejecitos decididos a descansar en el rincón más acogedor del mundo. Cuando hablaban era sólo porque no podían evitarlo. Parecía que sólo quisieran nombrar las cosas sin llegar a profundizar en los asuntos. Lo que más le impresionó fue este sentimiento de tranquilidad y paz, como si una gran calma interior pusiera en silencio todas la guerras que en cada momento parecían estar a punto de estallar dentro de sí mismo.

En el barco, de vuelta a su tierra, se acordó de todo esto. Y pensó que nunca había vuelto a sentir este sentimiento de paz interior. Pensó en los alemanes que nunca volvió a ver después de aquellas vacaciones, y se preguntó si su padre, el general, los hubiera arrastrado hasta un pedazo de mundo olvidado por Dios y por los hombres.

Y a llevaba tanto tiempo en el barco que los minutos parecían infinitos, y el sueño iba acumulándose en su boca como polvo en los rincones y ahí la vio: su madre tierra. Era abril otra vez, y él se conmovió ante el esfuerzo que su isla estaba haciendo para parecer exuberante. El viento se le enredaba en el cabello y un olor familiar empapado de recuerdos le atropelló de repente. Eran los eucaliptos de Cerdeña.

Benedetta Pesci (Antigua alumna del Departamento de Hispanic, Portuguese and Latin American Studies, University of Bristol)

# TRADUÇÃO: MISSÃO IMPOSSÍVEL

Antes de começar o meu último ano de universidade, já tinha feito um monte de traduções. Formam parte dos nossos requisitos acadêmicos e, francamente, eu não pensava muito nisso. Eu produzi os "equivalentes" mais próximos lingüisticamente de textos que me pediram para traduzir e, devo confessar, isso era tudo. A tradução nunca me pareceu problemática e tem sido sempre bastante simples, não é? Por causa disso, fiquei entusiasmada com um curso sobre "Tradução Profissional", já que a única coisa que eu sabia era que, claramente, não sabia muito sobre ela! Porque todo mundo estava a falar sobre a indústria da tradução e sobre a carreira de ser tradutor? Porque é que isso é algo tão grande? Este curso revelou-se ser absolutamente inestimável e agora, eu não entendo como eu fiz as

STRANGER

a straight, Tratitubear, de the point, Vá to, no one will ■ Direito, em em pé / bem de boa fonte, dade. Straight ancas, diretas ▶ 4.5.5). Strasight, passar a rreira crimino-⇒ record².

(ET s. Cami-

tranho", com
s poderá ser
n referência a
esconhecido:
a strange plama em um luÉ estranho

ranhamente",, o início do penpanhado de decalcada em it. próprio do e was acting: "how he got loesn't know. one believes mbora pareça ele, não sabe curiously\*.

ho" e corresmplete strantotalmente s in the train, schecidos no stranger here; P Não sou da-

ranger to the

traduções antes do curso, sabendo o que eu sei hoje em dia.

Se a tradução não fosse, na verdade, tão simples como eu pensava, de que maneira é tão complicada? Até mesmo a definição na Wikipédia (essa famosa fonte de sabedoria...) não é satisfatória de jeito nenhum – "a produção de um novo texto em outra língua, mas que exprima o texto original da forma mais exacta possível na língua destino". Qual a forma que se deve reproduzir? A forma em termos de linguagem, ou de efeitos visuais, ou de referências culturais? Dantes, eu nunca pensava nestas diversas formas de "equivalentes", além dos equivalentes lingüísticos, que são evidemente de extrema importância no processo de tradução.

Independentemente destes aspectos secundários (contudo, ainda fundamentais) dum texto, as palavras, elas mesmas, apresentam enormes problemas para traduzir entre línguas. Claro que existem palavras que representam conceitos difíceis de traduzir para outros idiomas, mas este curso ensinou-me que a tradução, mesmo de uma palavra simples, é quase impossível. Considerando o inglês, uma língua extremamente rica em termos de vocabulário, existem diversas traduções para uma só palavra em português. Como escolhe a correcta? Só temos de considerar o último livro de Harry Potter – "and the Deathly Hallows?!" Como podemos lidar com isso? Em português falta uma palavra como "hallow" e os tradutores se esforçam para conseguir traduzir o título do livro. No final, a escritora J.K. Rowling teve que consentir um título alternativo.

Como disse Paulo Rónai (Rónai, 1987: 13) "todo texto literário é fundamentalmente intraduzível por causa da própria natureza da linguagem. (...) [A]s palavras isoladas não têm sentido em si mesmas: a sua significação é determinada pelo respectivo contexto". E então, com o contexto vêm todos os fatores secundários já mencionados acima. Desta forma, a tradução é realmente um pesadelo. Não, eu vou um passo adiante - não é um pesadelo; é praticamente impossível, seja uma tradução duma palavra ou de muitas.

averá sempre quem questione as decisões que faz um tradutor, mas só depois de aprendermos a aceitar que não existe "correto" e "errado", e que nunca há uma resposta simples, poderemos, então, começar a esforçar-nos para assumir, ou compreender, a tarefa complexa de tradução. Este curso abriu-me os meus olhos para as complexidades desta indústria e eu nunca mais considerarei o meu trabalho de tradução da mesma maneira que antes. Se você me perguntasse se eu gostaria de ser tradutor profissional? De maneira nenhuma. Parece-me "missão impossível".

Verity Stockdale (Y4)

# UNA INVITACIÓN AL VIAJE MUSICAL

L año pasado The Nash Concert Society presentó en el Wigmore Hall de Londres una invitación a un viaje musical. Se trataba de una serie de conciertos que exploraban la música de Francia y España. Juan Martín, que se encuentra entre los tres mejores guitarristas del mundo, nos deleitó con su maravilloso repertorio. Luego pudimos escuchar otras canciones de Falla y música tradicional española. Alrededor de las 7.30 de la tarde salió a escena la mezzo soprano Catherine Wyn-Rogers. Cantó el Amor Brujo de Manuel de Falla, uno de los compositores más renombrados. Aunque no sabía nada de español, aprendió pronunciación para poder cantar y lo hizo muy bien, incluso con acento andaluz. Esta es la entrevista que le hicimos: ¿Conocías algo de español antes de cantar Falla?

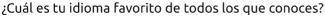
Un poco, "por favor" y "gracias" y casi todo lo que tiene que ver con la

comida.

¿Cómo encontraste el idioma, te pareció difícil?

Creo que es muy fácil entenderlo, en cuanto a la pronunciación parece sencilla pero cuando yo tuve que probar me resultó complicado hacerlo sin el acento inglés. ¿Cuántos idiomas conoces o utilizas cuando cantas?

Entiendo francés bastante bien, un poco de alemán e italiano. En lo que se refiere al canto, he cantado en todos estos idiomas y también ruso, húngaro, danés, galés, inglés (por supuesto), español, latín y hebreo...¡Una vez tuve que cantar el himno nacional finlandés!



Me encanta cantar en francés, es muy elegante... Canto normalmente en alemán y me siento muy relajada cuando canto en esta lengua y considero que el italiano es el más puro en cuanto a las vocales y su pronunciación. ¿Es más fácil hablar o cantar para ti en otro idioma?

Mucho más fácil cantar, las palabras están ahí para ser cantadas. Si hablas el idioma es más difícil ya que tendrías que pensar más en las palabras que necesitas utilizar.

¿Cuál es tu palabra favorita en español?

ANTONIO GADES CRISTINA HOYOS Rocio Jurado Jesus Lopez cobos

"¡Ay!" Por supuesto, pero me encanta "orilla" como aparece en el Amor Brujo "Madre, a la orilla".

Miriam Muñoyerro y Catherine Wyn-Rogers

## **CARMEN LAFORET:**

## LA LUCHA DE LAS MUJERES POR LA LIBERTAD

Carmen Laforet era una escritora española muy notable que promovió la libertad de las mujeres y la emancipación. Ganó el reconocimiento internacional por su novela Nada, y ganó el premio Nadal. Desde su muerte el 28 de Febrero de 2004, hay renovada atención crítica que se enfoca más en sus obras menos famosas tales como sus cuentos. Por eso considero imprescindible describir su vida y cómo esta afectó a su escritura tan exitosa, que ahora forma parte de la rica literatura española que todos conocemos.

aforet nació en Barcelona no obstante a los 2 años se trasladó a Las Palmas, en las Islas Canarias. A los 12 años sufrió la trágica muerte de su madre, y después de un periodo corto de tiempo tenía que aquantar el dolor de ver a su padre volver a casarse con una muier que ni ella ni sus hermanos aprobaban (la imagen desagradable de esta mujer se puede encontrar simbólicamente en sus obras). A los 18 años volvió a Barcelona y unos años después, en 1942, se mudó a Madrid para estudiar la carrera de Derecho. Empero, dejó los estudios en el segundo curso para centrarse en la escritura, y en efecto, en 1944 publicó su primera novela Nada. El argumento de esta novela parece establecer un paralelismo con su propia vida – describe a una jovencita que vuelve a Barcelona después de la Guerra Civil, conjuntamente con su búsqueda de adolescente por una identidad propia. Los dos factores que se aprecian en sus novelas, a raíz de su inmenso éxito son, en primer lugar, el uso del tremendismo – un estilo narrativo de la posquerra, utilizado por algunos autores para mostrar el terror y el dolor. En segundo lugar, la ambigüedad de si un texto autobiográfico conduce al triunfo, visto que el lector, especialmente las mujeres, se pueden relacionar con ella. Esta técnica, de hecho, es recurrente en muchas de sus obras. Se puede creer que el pesar que sintió por la muerte de su madre y la rapidez con la que su padre se casó de nuevo. le hizo enfocarse en las mujeres vulnerables en sus obras.

aforet publicó otras cuatro novelas en su carrera literaria, aunque luchó por igualar el éxito excepcional de su primera novela. En 1952 publicó sus primeros cuentos en la colección "La Muerta" y más tarde en 1952 publicó varias otras en la colección "La Llamada". Todos sus cuentos tratan temas parecidos de la lucha de las mujeres por la libertad, pero parece abogar más por la obvia independencia personal. Parece implicar que, si nos rendimos y dejamos de ser nosotros mismos, podemos lograr una libertad más elocuente. Este pensamiento iluminado — a lo mejor debido a su suerte de haber viajado y de no haber sufrido bajo el régimen de Franco — es una de las razones de su gran éxito como autora española.

Lucile Howel (Y2)

## SEMANA SANTA EN MADRID

Cuando pensamos en la Pascua, las imágenes de montones de huevos de chocolate y gazapillos monísimos vienen a la cabeza. Como las otras fiestas religiosas en Gran Bretaña, la pascua se ha convertido en una de tantas celebraciones comerciales, dirigida a las masas consumidoras para llenar otro hueco en la sociedad moderna y nuestras vidas vacías. ¿Por qué hemos transformado un fin de semana de pensamiento y reflexión devota en tres o cuatro días de indulgencia y glotonería, uno de los siete pecados capitales de la iglesia católica?



propósito, no soy religiosa, antes de que penséis que estoy haciendo proselitismo a los estudiantes 'perdidos' de Bristol. Todo lo contrario, soy atea hasta la médula, y yo también como demasiado chocolate durante la pascua, como una verdadera inglesa. Lo confieso. Pero desde una visita reciente a Madrid durante la semana santa, he

empezado a interesarme en la tradición religiosa y cuestionar los valores de la sociedad británica.

La imagen de Madrid es una de una ciudad moderna y animada, muy parecida a mi ciudad natal, Londres. Al llegar en la mañana de Viernes Santo, me pareció una ciudad bonita. No obstante, para mi sorpresa, de repente aparecieron carrozas enormes con figuras grandes de la Virgen María y Jesucristo, llevado por docenas de hombres acompañados por una banda de música. Una multitud se aglomeró en las calles de la ciudad. A pesar del espectáculo sensacional, mi cerebro inglés y por tanto eternamente cínico pensó que los nazarenos (las personas encapuchadas) eran bastante siniestros, y además muy parecidos a los miembros de un cierto grupo racista estadounidense.

Sin embargo, después de ver la procesión y hablar con los ciudadanos, empecé a pensar más positivamente; las celebraciones unían a la gente y creaban un sentido de comunidad entre miles de desconocidos. Siempre he considerado el catolicismo como algo raro y anticuado, pero el significado de estas celebraciones para mucha gente española me afectó mucho. No digo que dejaré de comer huevos de pascua en abundancia, ni que me convertiré en católica y siempre tendré una gota de cinismo británico en la sangre. Lo diferente es que ahora soy más respetuosa y comprensiva con los cristianos devotos. Y reconozco que los nazarenos no llevan el morado porque esté de moda esta temporada.

# **SAMBA DO MONTE**

Passei bela parte do meu "year abroad" em São Paulo e, na verdade, foi uma oportunidade, uma viagem, que eu tinha esquematizado desde os dezesseis anos para ficar perto da família de lá, para conhecer o lado de lá, pois sou metade brasileira metade inglesa. Enfim, acabei fazendo um estágio na New York Times e estudando música numa escola chamada Grooves, que ficava perto da Cardeal.

m dia, conheci o João. E o João trabalhava perto da Teodoro. Fomos a uma exposição meio arte urbana, meio grafite, numa galeria chamada Choque Cultural, que ficava na João Moura.

A través do João, numa viagem a Pouso da Cajaiba, que fica uma hora e meia de barco de Paraty Mirim e perto de Paraty; conheci o Igor. O Igor e o João tocavam juntos num samba chamado Kolombolo, no último domingo de cada mês, na Praça do Aprendiz, na Vila Madalena. Kolombolo é um grupo que divulga o samba paulista.

Igor é amigo do Diko, que começou o Samba do Monte, e eles pensaram que fosse uma boa se eu levasse o documentário para a Inglaterra. Achei legal a idéia. Mostrar um outro lado de São Paulo, que até então não tinha sido visto pelo Exterior, pois não tinha a ver com esse lado dramatizado, aquele que aparece no filme "Cidade de Deus". Assim, mostraria um lado do dia-dia e do quotidiano.

Có que para mostrar teria **J**que transcrever. traduzir fazer as legendas... processo que ainda estou penando para terminar! Mas não preocupem, quarta-feira dia 7 de março vocês terão a oportunidade de assistir ao



filme, de conhecer o Diko (lamento a falta da presença do Igor e do João) e se quiserem conhecer o Diko e o Samba do Monte, pessoalmente também creio que seja possível. Só sair na chuva para se molhar! Então, deixo-os com um poema de um amigo do Diko: Mont Blue, "meio em francês meio em inglês para dar o tom de elegância".

Julia May (Y4)

## **MONT BLUE**

Uma nação toda azul Com gente bonita de monte O arco da antiga ponte Da liga, confraterniza Propõe João Dias com Joan Isaac E põe o Ibirapuera Na era da globalização São as redondezas do Capão Rimando nas profundezas do azul Bonjour Angela triste ver tua inocência Prostituída, desempregada, assassinada Pela droga dum ato falho Caralho a sua bênção, meu velho Vale a pena prosseguir, corroborar Casa branca, verde, azul Eternamente blue Venha penha venha Tenham casas de amor correspondido No fundo do coração partido Dos anônimos da Zona Sul São Luis, São Josés, São gentes como a gente Somos nos na fita, eh nois nas palafita Na saúde na doença Sempre a mesma febre intensa A mesma dor acumulada nas costas Um saneamento básico de bosta Uma cesta básica que não basta E uma tristeza tão besta que a bosta Na sexta ao sábado o tempo todo A gente ainda mais se gosta E a bosta em "jamás perder la ternura" que afaga Quando a vida paga e alaga casa E alaga o olho Ferem a periferia aonde ela mais poesia Portanto, mais poesia no mundo por favor Mais respeito ao amor

Trata-se aqui da nossa gente Do nosso querido monte

A vagar sem rumo pelo cu do mundo

E não de fonte inspiradora de estatísticas Um abraço profundo, um brinde ago azul. Valmir da Silva Batista "Poeta"

## SEMANA-CULTURAL-WEEK 2012

#### HISPANIC, PORTUGUESE & LATIN AMERICAN STUDIES

#### 05-10 MARCH

#### MONDAY 05

13:00-14:00 Lunch Time: launch of the Semana Cultural & Pensador Magazine. Photography prizes & JCR WR Spanish food.

14:00-15:00 Miriam Munoyerro & Gustavo Infante: Censorship & singers during dictatorship in Spain & Portugal.

15:00-16:00 → MA students Charlotte Mackenzie & Fabian Mander will talk about their dissertation projects.

17:10-18:30 Film on Violeta Parra, Chilean musician from the Nueva Canción Chilena. Introduced by LT8 3-5 WR Carmen Brauning.

#### TUESDAY 06

10:00-11:00 Luzes, câmera, ação! (Part 1)
G113 21 WR Short stories, interviews & reports by Year 1 students of Portuguese (English subtitles)

12:10-13:10 México desconocido: su cultura y diversidad. Dr. Sandra López-Rocha.

14:00-15:00 Documentary on the El Cabanyal, a dilapidated neighbourhood in Valencia done by Faye G65 15 WR Planer & Tristan Martin (English subtitles)

15:00-16:00 Luzes, câmera, ação! (Part 2)
B1 19 WR More short stories, interviews & reports by Year 1 students of Portuguese (English subtitles)

17:00-19:00 Goya Wilson will present the Peruvian film: "Alias Alejandro". The story rescues historical moments in the past Peruvian years of terrorism (in Spanish, no English subtitles)

### WEDNESDAY 07

10:00-10:50 Dr. Mercedes Aguirre: "Escribiendo con los mitos: 'Déjame morir por ti' y otras historias"

11:10-12:00 Ana Suarez Vidal & Aris Da Silva. Being a translator and an interpreter in the XXI Century.

MMC 17 WR Challenges of the audiovisual translation (in Spanish)

"fala sério velho!": translating familiar brazilian portuguese 12:10-13:30 → watch a documentary about são paulo's new samba/hip-hop scene G64 13 WR and make suggestions for subtitle amendments

#### THURSDAY 08

13:00-15:00 Campeonato de cartas

14:00-15:00 Tertulia de fútbol con Dr. F. J. Romero Salvadó, Dr. M. Brown & A. Da Silva.

#### FRIDAY 09

9:30-16:00 Language tasters in Spanish & Portuguese & Minuteras portrait photography.

Latin American Launch Party in The Attic Bar with Aji Pa'ti & Baila la Cumbia. The Attic Bar, £5 adv. £6 door. Tickets from Room 2.27 & G67 Stokes Croft

#### SATURDAY 10

As part of the Semana Cultural and with the kind support from University of Bristol, Discover 2012 team, Alumni Fund, Santander Universities and Colegio Delibes the Department of Hispanic, Portuguese and Latin American Studies will be hosting a Latin American Forum, Language Taster Workshops, Latin American music and dance and free Minuteras portrait photography in the Mall Galleries, Broadmead.

## LATIN AMERICAN FORUM IN THE MALL GALLERIES

#### Workshops

- 11:30 Workshop by Anthar Kharana: cultural diversity of Colombian music & Colombian drumming.
- 12:30 > Capoeira Dance with Claudio Campos & Nucleagem de Capoeira.
- 13:30 Gerson Isaac Castillo: Trova latinoamericana.
- 14:30 > Julián & Indira will be singing Latin American Music.

#### Talks

- 11:00 Dr. Matthew Brown: The shared history of Britain and Latin America.
- 11:30 Dr. Jo Crow: A cultural and intellectual history of the Mapuche in Chile.
- 12:00 Andrés Baeza: J. Thomson, the Spread of the British Model of Education in South America
- 12:30 → Nicola Peel: Presentation on "Practical Solutions in the Amazon"
- 13:00 Lunch break
- 13:30 Andrés Andwanter: (Title to be announced)
- 14:00 > Cathleen Schmitke: Ethno-tourism and the Mapuche: Two projects in Southern Chile.
- 14:30 → A group of students from the Department of Hispanic, Portuguese and Latin American Studies will give an account of their time and experiences in Latin America.
  - \* Have your portrait taken as in olden times! ElBusta photo will be in the Galleries during the day to take your picture for free as itinerant photographers did in the past in Latin America. Come and learn more about the photos done with a Minutera camera.
  - \* All day, staff and students from the Department will be providing free taster lessons in Spanish and Portuguese.

Further information on the Semana-Cultural-Week 2012 from the organisers:

C.Brauning@bristol.ac.uk // Miriam.Munoyerro@bristol.ac.uk // David.Perkins@bristol.ac.uk // Aris.DaSilva@bristol.ac.uk

Sponsored by:











Kindly sponsored by:





UNIVERSITY OF BRISTOL HISPANIC, PORTUGUESE & LATIN AMERICAN STUDIES WWW.BRISTOL.AC.UK/HISPANIC/